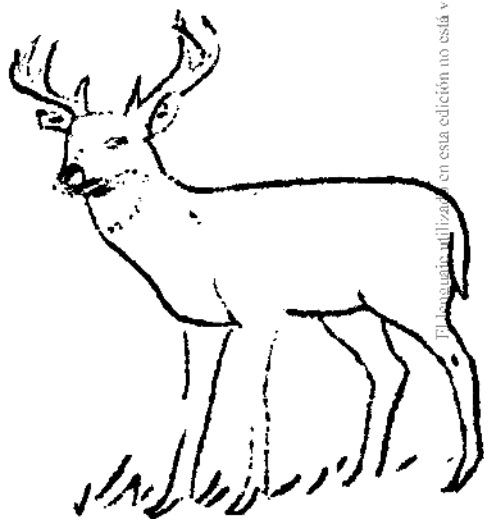


LA<sup>2</sup>WA<sup>2</sup> JAAIN<sup>21</sup> CWA<sup>2</sup>NUU<sup>21</sup>

COON<sup>13</sup> JE<sup>12</sup>



LAWA<sup>2</sup> JAAN<sup>21</sup> CWA<sup>2</sup> NUU<sup>21</sup>  
COON<sup>13</sup> JE<sup>1</sup>

EL VENADO Y EL SAPO

por

Feliciano Villar R.

Edición de prueba en  
la lengua de  
San Juan Quiotepec

20 emplejares

Febrero 1972



Coon<sup>21</sup> l<sup>2</sup> taain<sup>212</sup> jaain<sup>21</sup>  
 cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup> coon<sup>21</sup> juu<sup>21</sup> l<sup>2</sup>  
 cwii<sup>21</sup>. Joon<sup>2</sup> doo<sup>212</sup> ni<sup>2</sup> tyifn<sup>12</sup>  
 jaain<sup>21</sup> je<sup>2</sup>. Jo<sup>1</sup> cwaain<sup>12</sup> ni<sup>2</sup>  
 cón<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup> dó<sup>2</sup>. Ni<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> 'o<sup>1</sup> o<sup>2</sup>  
 tya<sup>1</sup> je<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.

—La<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> cwaain<sup>12</sup> co'on<sup>21</sup>.

'o<sup>13</sup> mo'o<sup>21</sup> jna<sup>2</sup>; ni<sup>2</sup> ji'in<sup>21</sup> 'in<sup>2</sup>  
 je<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.

—Jo<sup>1</sup> ñii<sup>3</sup> 'iin<sup>212</sup> ta<sup>2</sup> gó<sup>2</sup>  
 'nú<sup>2</sup>; ni<sup>2</sup> jin<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup> ni<sup>2</sup> l<sup>2</sup> l<sup>2</sup> l<sup>2</sup>  
 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.

--'Aaf<sup>12</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> 'o'o<sup>21</sup>

jna<sup>2</sup> lɛɛ<sup>2</sup>u<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>jin<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup> dɔ<sup>2</sup>

sɛ<sup>2</sup>ɛ<sup>2</sup>'ɛ<sup>12</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>. Wa<sup>2</sup> lɛ<sup>2</sup>'ɛ<sup>21</sup>

coon<sup>21</sup> cɔ<sup>2</sup>goon<sup>13</sup> nɛ<sup>2</sup> duu<sup>13</sup> 'iin<sup>212</sup>

lii<sup>1</sup>: ni<sup>2</sup>jin<sup>2</sup> je<sup>2</sup>.

La<sup>2</sup> doo<sup>212</sup> ni<sup>2</sup>sɛ<sup>2</sup>ɛ<sup>2</sup>'ɛ<sup>12</sup>

cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>. Tsa<sup>2</sup>'goo<sup>21</sup>o<sup>2</sup> tsɛ<sup>1</sup>

cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>. Lɛɛ<sup>12</sup> laa<sup>21</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup>

tsii<sup>3</sup> je<sup>2</sup> tɛ<sup>2</sup>'ɛ<sup>2</sup> jai<sup>2</sup> tya<sup>1</sup>

i<sup>2</sup>no<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>lɛɛ<sup>12</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>.

--Goo<sup>212</sup> ga<sup>2</sup>jɔ<sup>2</sup>duu<sup>12</sup>:

ni<sup>2</sup>sɛ<sup>2</sup>ɛ<sup>2</sup>'ɛ<sup>12</sup> mo<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>jná<sup>2</sup>.

Joon<sup>2</sup> dó<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> ngoó<sup>12</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup>  
 ni<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> 'nee<sup>1</sup> í<sup>2</sup> tsá<sup>2</sup> tya'a<sup>1</sup>,  
 Ni<sup>2</sup> sá<sup>2</sup> sá<sup>2</sup> sá<sup>2</sup> ji<sup>2</sup> leei<sup>21</sup> 'in<sup>2</sup> joo<sup>21</sup>  
 wa'a<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> 'aaf<sup>12</sup> gá<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> jo<sup>1</sup>  
 tsaaf<sup>12</sup> tsí<sup>1</sup> je<sup>2</sup>. Láí<sup>2</sup>  
 ji<sup>2</sup> leei<sup>21</sup> máí<sup>32</sup> ji<sup>2</sup> leei<sup>22</sup> cwa<sup>2</sup>  
 ji<sup>2</sup> leei<sup>21</sup> joo<sup>21</sup>. Jmaai<sup>13</sup> 'in<sup>2</sup>  
 la<sup>2</sup> 'ii<sup>212</sup> ni<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> 'nee<sup>12</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup>  
 tsá<sup>2</sup> tya'a<sup>1</sup>.

Joon<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup> dó<sup>2</sup> gá<sup>2</sup>  
 ni<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> 'nee<sup>12</sup> tsá<sup>2</sup> tya'a<sup>1</sup>, Jmaaf<sup>13</sup>

ji<sup>2</sup> leei<sup>21</sup> 'yia<sup>3</sup> ji<sup>2</sup> leei<sup>21</sup>

joo<sup>21</sup> mi<sup>2</sup>. Joo<sup>21</sup> la<sup>2</sup> 'ii<sup>212</sup>

ni<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> 'neé<sup>12</sup> 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.



Joon<sup>2</sup> mo<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> tyia<sup>12</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup>.

--Ga<sup>2</sup> jøø<sup>2</sup> duu<sup>12</sup> 'e<sup>2</sup> la<sup>2</sup> juú<sup>3</sup>

ni<sup>2</sup> lɛ<sup>2</sup> dó<sup>2</sup> : ni<sup>2</sup> ji<sup>2</sup> 'in<sup>21</sup>.

--Jo<sup>1</sup> 'ee<sup>212</sup> lɛ<sup>32</sup> gɛ<sup>2</sup> : jin<sup>2</sup>

je<sup>2</sup> dɔ<sup>2</sup> wa<sup>2</sup>na<sup>2</sup> to<sup>2</sup> joon<sup>2</sup>

ga<sup>2</sup>ñi'i<sup>21</sup>. 'woof<sup>2</sup> duu<sup>12</sup> tsá<sup>2</sup> tyia<sup>212</sup>

neé<sup>2</sup> duu<sup>13</sup>.

Joon<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>'wooi<sup>1</sup> 'in<sup>2</sup> joo<sup>21</sup>

mi<sup>2</sup> dɔ<sup>2</sup>. Ni<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>'wooi<sup>1</sup>. 'Yia<sup>3</sup>

dɔ<sup>2</sup>gɛ<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>ji'in<sup>21</sup>;

—'In<sup>2</sup> joo<sup>21</sup> jmeei<sup>1</sup> lɛ<sup>2</sup>lɛ<sup>2</sup>

'in<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup> wa<sup>2</sup>na<sup>2</sup> sɛ<sup>2</sup>na<sup>2</sup>coon<sup>13</sup>

'i<sup>2</sup> 'i<sup>2</sup>coo<sup>212</sup>.

Ee<sup>212</sup> mo<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>

'e<sup>2</sup> 'wooi<sup>1</sup> 'in<sup>2</sup> 'yia<sup>3</sup> dɔ<sup>2</sup>

coon<sup>21</sup>ti<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>cwiin<sup>10</sup> coon<sup>13</sup> tsá<sup>2</sup>



tya'a<sup>1</sup>. ɔoo<sup>21</sup> mi<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>'wool<sup>1</sup>  
 ga<sup>2</sup>'θθ<sup>21</sup> tya'a<sup>1</sup>. Ni<sup>2</sup>cwiin<sup>1</sup> tya<sup>2</sup>  
 fo<sup>2</sup>o<sup>1</sup>. li<sup>2</sup>cwiin<sup>1</sup> coon<sup>21</sup>tif<sup>232</sup>  
 coon<sup>13</sup> tsa<sup>2</sup> tya'a<sup>1</sup>. Tsu<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> 'e<sup>2</sup>  
 if<sup>2</sup> ju<sup>2</sup> joon<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup>. Joon<sup>2</sup> lɬ<sup>2</sup>lɬ<sup>2</sup>  
 tsa<sup>2</sup>'goo<sup>21</sup> tsi<sup>1</sup>. Lɬif<sup>2</sup> la<sup>13</sup>  
 lɬ<sup>2</sup>lɬ<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsi<sup>3</sup> 'in<sup>2</sup>  
 je<sup>2</sup> dɔ<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>lɬɬ<sup>2</sup>. Ni<sup>2</sup>lɬɬ<sup>212</sup> la<sup>2</sup>  
 dɔ<sup>2</sup> joon<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup> ni<sup>2</sup>sɬ<sup>2</sup>ɬ<sup>2</sup>ɬ<sup>21</sup>  
 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup> dɔ<sup>2</sup> tɨn<sup>2</sup>.  
 --'Aaf<sup>12</sup> 'iin<sup>212</sup>na<sup>2</sup> cooi<sup>212</sup>goo<sup>13</sup>  
 coon<sup>21</sup>gɬ<sup>2</sup> tɨn<sup>2</sup>. Né<sup>2</sup>duu<sup>13</sup> 'iin<sup>212</sup>

lli,<sup>1</sup> ni<sup>2</sup> ji'in<sup>21</sup>. Puesto 'i<sup>2</sup> coo,<sup>212</sup>  
 né<sup>2</sup> fuu,<sup>13</sup> 'iin<sup>212</sup> jeé<sup>12</sup> gá<sup>2</sup> 'yee<sup>21</sup>  
 'e<sup>2</sup> tǎ<sup>2</sup> yuu,<sup>5</sup> dó<sup>2</sup>; ni<sup>2</sup> jin,<sup>2</sup>  
 cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup> ni<sup>2</sup> sǎ<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> 'ǎ<sup>12</sup> 'in<sup>2</sup> je,<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.



'Aa<sup>5</sup> mo<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> jná<sup>2</sup> joon<sup>2</sup>  
 ni<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tyiá<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup> sǎ<sup>2</sup> ǎ<sup>2</sup> 'ǎ<sup>12</sup>  
 'in<sup>2</sup> je,<sup>2</sup> dó<sup>2</sup>.

--Ga<sup>2</sup> moo<sup>32</sup> duu<sup>12</sup> 'e<sup>2</sup> la<sup>2</sup> juú<sup>3</sup>  
 ni<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> s~~st~~<sup>232</sup> dó<sup>2</sup>.  
 Tsi<sup>2</sup> fuu<sup>21</sup> ni<sup>2</sup> ngoó<sup>12</sup> je<sup>2</sup>  
 ni<sup>2</sup> nga<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> i' i<sup>21</sup> ga<sup>1</sup> g~~st~~<sup>2</sup> ru<sup>2</sup> i' i<sup>1</sup>.  
 Joon<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> t~~st~~<sup>2</sup> gaai<sup>21</sup>. Ii<sup>212</sup> dó<sup>2</sup> g~~st~~<sup>2</sup>  
 ga<sup>2</sup> jaan<sup>1</sup> jii<sup>13</sup> 'wii<sup>212</sup> doo<sup>212</sup>.  
 Joon<sup>2</sup> s~~st~~<sup>212</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup>;  
 --Joo<sup>2</sup> duu<sup>13</sup> 'iin<sup>212</sup> jeé<sup>12</sup> g~~st~~<sup>2</sup>  
 'yee<sup>21</sup>. Lii<sup>2</sup> mi<sup>2</sup> 'oo<sup>3</sup> joon<sup>2</sup>  
 ga<sup>2</sup> cwiin<sup>1</sup> o' o<sup>21</sup> joon<sup>2</sup> nó<sup>2</sup>; ji' in<sup>21</sup>.

(Pe<sup>1</sup> na<sup>2</sup> s~~st~~<sup>21</sup> o<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup>

je<sup>2</sup>    u<sup>2</sup>i<sup>1</sup>i<sup>1</sup>    dō<sup>2</sup>    --Jaain<sup>21</sup>    'nú<sup>2</sup>  
 cwa<sup>2</sup>    ni<sup>1</sup>i<sup>1</sup>    tún<sup>2</sup>    tsa<sup>2</sup>    tɬɬ<sup>21</sup>  
 jaain<sup>21</sup>    'nú<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup>    cwa<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>i<sup>1</sup>    ca<sup>2</sup>    tɬ<sup>2</sup>  
 yau<sup>3</sup>    tɬɬ<sup>21</sup> .    Lii<sup>2</sup>    mi<sup>2</sup>    'oo<sup>3</sup>  
 'wii<sup>212</sup>    dō<sup>2</sup>    jo<sup>1</sup>    'ee<sup>212</sup>    lí<sup>2</sup>  
 'ɬɬ<sup>212</sup>    'nú<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup>    'oo<sup>2</sup>o<sup>2</sup>    ni<sup>2</sup>sɬ<sup>2</sup>ɬ<sup>2</sup>'ɬ<sup>12</sup>  
 'in<sup>2</sup>    nga<sup>2</sup>cwá<sup>2</sup>    tún<sup>2</sup>    tsa<sup>2</sup>    tɬɬ<sup>21</sup>  
 dō<sup>2</sup> .    Coon<sup>21</sup>    ca<sup>2</sup>    taa<sup>212</sup>    joon<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup>'ɬ<sup>21</sup>  
 mi<sup>2</sup>    'oo<sup>2</sup>    'in<sup>2</sup>    nó<sup>2</sup>    'nú<sup>2</sup>gɬ<sup>2</sup>    'oo<sup>21</sup>o<sup>1</sup>  
 sɬ<sup>2</sup>ɬ<sup>2</sup>'ɬ<sup>12</sup>    'in<sup>2</sup>    nga<sup>2</sup>cwá<sup>2</sup>    tɬ<sup>2</sup>    yau<sup>13</sup>  
 tɬɬ<sup>21</sup> .    Tsu<sup>2</sup>    nee<sup>2</sup>duu<sup>13</sup>    xia<sup>21</sup>  
 ni<sup>2</sup>jó<sup>2</sup>    cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>    tɬ<sup>2</sup>    jai<sup>2</sup>    sá<sup>2</sup>

juú<sup>3</sup> 'aaí<sup>12</sup> cwiin<sup>1</sup>ín<sup>2</sup>: ji'in<sup>21</sup>.

Láí<sup>2</sup> tí<sup>2</sup> tsí<sup>1</sup> je'<sup>2</sup>. 'E<sup>2</sup> jo<sup>1</sup>

jai'<sup>2</sup> cwiin<sup>1</sup> je'<sup>2</sup> coon<sup>21</sup> lá<sup>2</sup>

nee<sup>21</sup>mo<sup>2</sup>. Lá'í<sup>2</sup> lá<sup>2</sup> doo<sup>212</sup>

ni<sup>2</sup>sáí<sup>21</sup>mo<sup>2</sup> 'i<sup>2</sup>coo<sup>1</sup> coon,<sup>13</sup>

cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>.)

Joon<sup>2</sup> mo<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>'oo<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> je'<sup>2</sup>

tyiín<sup>12</sup> 'wii<sup>212</sup> dó<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup>nuu<sup>21</sup>

ga<sup>2</sup>cwiin<sup>1</sup>o<sup>2</sup> jón<sup>2</sup>. Cwiin<sup>1</sup> 'aa<sup>12</sup>mo<sup>2</sup>

ga<sup>2</sup>ngoo,<sup>12</sup>. Na<sup>2</sup> cu'un<sup>3</sup> 'yee<sup>21</sup>na<sup>2</sup>

láí<sup>2</sup>. 'L<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> mo<sup>2</sup> tyiíá<sup>2</sup>gá<sup>2</sup> tún<sup>2</sup>

tsa'² 'e² doo²¹² ni²ga²'oo¹ 'in²  
 je'² dō² ca² tūn² tsa'² dō².  
 Joon² coon²¹ 'iin'¹³g²² tun²  
 cwlin¹ ngoó¹² tūn². Tsai'²  
 cwlin¹ lɬ²² lɬ²². Laá¹² 'e² ja'²mo²  
 'in² li³i'¹³¹ 'in² je'² nō², lɬɬf²².  
 Joon² jo¹ 'ee²¹² lɬ² 'ɬɬi²¹²  
 doo²¹² ni²ga²'oo¹ 'in² je'² dō²  
 tɬ² yau'¹³ tɬɬ'²¹ doo²¹² ni²ga²'oo¹.  
 Joon² jo¹ mo² 'yee³mo²g²² cwa²nuu²¹  
 tsu² ga²'wo²o'¹ tya²fo'o²¹. 'Aaf¹²  
 lɬ²² lɬ²² tsa²'goo²¹ tsf¹. lɬɬf²²

laa<sup>12</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsii<sup>3</sup> 'in<sup>2</sup> je<sup>2</sup>  
 no<sup>2</sup>. Laf<sup>12</sup> la<sup>2</sup> no<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> l<sup>12</sup>  
 'i<sup>2</sup>no<sup>2</sup> l<sup>12</sup>. 'Aa<sup>12</sup>mo<sup>2</sup>g<sup>2</sup> jo<sup>1</sup>  
 ngaf<sup>1</sup> jne<sup>2</sup> 'no<sup>2</sup> l<sup>12</sup>.

Jiin<sup>13</sup> joon<sup>2</sup> sa<sup>2</sup> li<sup>2</sup> l<sup>12</sup>  
 wa'a<sup>2</sup> fiin<sup>13</sup> ca<sup>2</sup>na<sup>2</sup>no<sup>2</sup> wa<sup>2</sup>lii<sup>21</sup>ii<sup>13</sup>  
 coon<sup>21</sup>. 'e<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsii<sup>212</sup>.  
 Tsw<sup>2</sup> xu<sup>2</sup> joon<sup>2</sup> 'e<sup>2</sup> tyuu<sup>212</sup>g<sup>2</sup>.  
 'F<sup>2</sup>la<sup>2</sup>joor<sup>2</sup> l<sup>2</sup> ce<sup>2</sup>ji<sup>2</sup>leei<sup>21</sup> tsá<sup>2</sup>  
 wa'a<sup>21</sup> l<sup>12</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsí<sup>1</sup> tsá<sup>2</sup>  
 ru<sup>2</sup>i<sup>1</sup> tsw<sup>2</sup>xu<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> l<sup>12</sup> 'g<sup>2</sup>g<sup>2</sup>  
 d<sup>2</sup> 'in<sup>2</sup> tyuui<sup>21</sup>g<sup>2</sup> la<sup>2</sup> joon<sup>2</sup>

lɬ<sup>2</sup> wa'a<sup>2</sup> lii<sup>21</sup> i.<sup>31</sup> coon<sup>21</sup> 'e<sup>2</sup>  
 jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsii,<sup>212</sup> E<sup>2</sup> la<sup>2</sup>  
 joon<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> lɬɬ<sup>2</sup> cwa<sup>2</sup> nuu<sup>21</sup>. Laa<sup>12</sup> xu<sup>2</sup>  
 'i<sup>2</sup> nɔ<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> lɬ<sup>1</sup> o<sup>2</sup> jna<sup>2</sup> 'aa<sup>12</sup> mo<sup>2</sup>  
 mo<sup>2</sup> lɬ<sup>2</sup> na<sup>2</sup> jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsii<sup>3</sup>  
 'ii<sup>21</sup> 'e<sup>2</sup> joon<sup>2</sup> 'aa<sup>12</sup> mo<sup>2</sup> jo<sup>1</sup>  
 tseein<sup>1</sup> wa'a<sup>2</sup> 'ɬ<sup>2</sup> tsii,<sup>212</sup> 'e<sup>2</sup>  
 jo<sup>1</sup> tsaaf<sup>12</sup> tsii,<sup>212</sup> tsu<sup>2</sup> la<sup>2</sup>  
 joon<sup>2</sup> lɬ<sup>2</sup>.



